

...theo cái đà này thì chuyện máy chß mà người Việt nói tiếng Tàu luôn mà! ...Vì chuyện công sự nß quyßn tßt cß mßi sinh hoạt ở Việt Nam, nên ta khó có thể nhßng vào tiếng Việt đang dùng trong nước, nhưng tại sao các nhà truyền thông hay người lái xe nhß mßt dùng theo những cách khác nhau thế? ...đßi với chúng ta, Sài Gòn luôn luôn là Sài Gòn, hay nói dân trong nước vẫn gọi đó là Sài Gòn. Các xe đß vßn ghi bên hông là 'Sài Gòn - Nha Trang', 'Sài Gòn - Cần Thơ' ... trên cußng vé máy bay Hàng Không Việt Nam người ta vẫn dùng 3 chữ SGN để chỉ thành phố Sài Gòn. Vậy khi làm tin đăng báo, tại sao người Việt ở hải ngoại cứ dùng tên của một tên chó chết để gọi thành phố thân yêu của chúng mình?

Những chuyện tiếng Việt

Ngôn ngữ thay đổi theo thời gian, theo sinh hoạt xã hội. Mỗi ngày, tất cả những điều mới của đời sống, tất cả những ảnh hưởng của văn minh ngoại quốc mà ngôn ngữ dần dần chuyển biến. Những chữ mới được tạo ra, những chữ ghép nên với hoàn cảnh sinh hoạt xưa cũ đã quá thời, dần dần biến mất. Các chữ lái những áng văn theo cách đây chừng năm mươi năm trước đây, ta thấy hiểu cách nói, hiểu chữ khá xa lạ, vì không còn được dùng hàng ngày. Những thay đổi này thường làm cho ngôn ngữ trở nên sinh động hơn, giàu có hơn, tuy nhiên, trong tiếng Việt khoảng máy chß năm gần đây đã có những thay đổi rất kém cỏi. Ban đầu những thay đổi này chỉ giới hạn trong phạm vi Bắc vĩ tuyến 17, nhưng từ sau ngày công sự toàn chiếm Việt Nam, 30 tháng 4 năm 1975, nó đã xâm nhập vào ngôn ngữ miền Nam. Rồi, đầu đời thay, lại tiếp tục xâm nhập vào tiếng Việt của người Việt ở hải ngoại. Người ta thußn theo các thay đổi xấu mà không suy nghĩ, rồi từ đó nó trở thành một phần của tiếng Việt hôm nay. Nếu những thay đổi này hay và tốt thì là điều đáng mừng; Nhưng than ôi, hầu hết những thay đổi này là những thay đổi xấu, đã không làm gì cho ngôn ngữ dân tộc mà còn làm tiếng nước ta trở nên tối tăm.

Thế những đưa vào đâu mà nói đó là những thay đổi xấu?

Nếu sự thay đổi đưa lại một chữ Hán Việt để thay thế một chữ Hán Việt đã quen dùng, thì đây là một thay đổi xấu, nếu dùng một chữ Hán Việt để thay thế một chữ Việt thì lại càng xấu hơn. Bởi vì nó sẽ làm cho câu nói tối tăm. Người Việt vẫn nói nhiều từ tiếng Việt hay là tiếng Hán Việt. Nhưng là những từ tiếng Hán Việt này được mang vào tiếng Việt chỉ vì người Tàu ở Trung Hoa bây giờ đang dùng chữ này. Nếu sự thay đổi đưa vào tiếng Việt một chữ dùng sai nghĩa, thì đây là một sự thay đổi xấu vô cùng. Hãy duyệt qua vài thay đổi xấu đã làm buồn tiếng Việt hôm nay:

1. Chất lượng :

Đây là chủ đề đang được dùng để chất tính chất của một sản phẩm, một dịch vụ. Nhưng ta dùng chủ đề này để dịch chất quality của tiếng Anh. Nhưng than ôi ! Tiếng không phải là phẩm tính, không phải là quality. Tiếng là số nhiều ít, là quantity. Theo Hán Việt Từ Điển của Thiệu Chu, thì tiếng là : đong, các cái như cái đũa, cái cốc dùng để đong đũa gọi là tiếng cốc. Vậy tại sao nhưng ta lại có những một những mỗi dùng một chất sai và để như thế. Không có gì bực mình hơn khi một tờ báo Việt ngữ ở hải ngoại lại phải để chất thay chất dùng sai này trong các bài viết, trong các quảng cáo tiếng mãi. Muốn nói về tính tốt xấu của món đồ, phải dùng chất phẩm. Bởi vì phẩm tính mới là quality. Mình đã có sản phẩm phẩm chất rồi tại sao lại bị quên mà dùng chất ‘chất lượng’. Tại sao lại phải bắt buộc các máy ảnh cán ngữ, cho thêm buồn tiếng nước ta.

2. Liên hệ :

Cũng từ miền Bắc, chủ đề này lan khắp nước và nay cũng tràn ra hải ngoại. Liên hệ là có chung với nhau một ngữ pháp, một đặc tính. Nhưng tiếng sản Việt Nam dùng chủ đề liên hệ để thay nói chuyện, đàm thoại. Tại sao không dùng chất Việt là ‘nói chuyện’ cho đúng và giản dị. Chủ đề liên hệ dịch sang tiếng Anh là ‘to relate to ...’, chất không phải là ‘to communicate to ...’

3. Đăng ký :

Đây là một chất mà nhưng Cộng Sản miền Bắc dùng vì tinh thần nô lệ nhưng tiếng của họ. Đến khi toàn chiếm lãnh thổ, họ đã làm cho chủ đề này trở nên phổ thông khắp nước, Trước đây, ta đã có chất ghi tên (và ghi danh) để chất cùng một nghĩa. Nhưng tiếng dùng chất đăng ký để dịch chất ‘register’ tiếng Anh. Ta hãy dùng chất ghi tên hay ghi danh cho câu nói trở nên sáng sủa, rõ nghĩa. Dùng làm chi cái chất Hán Việt kia để cho có ý nô lệ nhưng tiếng ? !

Chuyên Tin Tiếng ViệtCộng

Tác Giả: Chu Đ&#

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36

4. Xuät khäu, Cäa khäu :

Ngäi Täu dùng chä khäu, ngäi Viät dùng chä cäng. Cho nên ta nói xuät cäng, nhäp cäng, chä không phäi nhä cäng sän nhäm mät theo Täu gä là xuät khäu, nhäp khäu. Bäi vì ta vän thäng nói phi träng Tân Sän Nhät, phi cäng Tân Sän Nhät, häi cäng Häi Phòng, giang cäng Sài Gòn, thäng cäng Sài Gòn. Chä không ai nói phi khäu Tân Sän Nhät, häi khäu Häi Phòng, thäng khäu Sài Gòn trong tiäng Viät. Khi viät tin liên quan đän Viät Nam, ta đäc bän tin cäa hä đä läy đä kiän, räi khi viät läi bän tin đäng báo hay đäc trên đài phát thanh täi sao không chuyän chä (xäu) cäa hä sang chä (tät) cäa mình, mà läi cä copy y boong ?

5. Khä năng :

Chä này täng đäng väi chä ability trong tiäng Anh, và chä đäc dùng cho ngäi, täc là väi chä tä có thä tä gây ra hành đäng đäng theo chä ý. Tuy nhiên hiän nay ä Viät Nam ngäi ta dùng chä khä năng trong bät kä träng häp nào, täo nên nhäng câu nói rät kä cäc. Ví dä thay vì nói là 'träi hôm nay có thä mäa', thì ngäi ta läi nói : 'träi hôm nay có khä năng mäa', nghe väa näng nä, väa sai.

6. Tranh thä :

Thay vì dùng mät chä väa rõ ràng vä giän đä là chä 'cä gäng', tä cái tä sänh đäng chä Hán Viät cäa ngäi cäng sän, ngäi ta läi dùng mät chä väa näng nä väa täi nghĩa là chä 'tranh thä'. Thay vì nói : 'anh hãy cä làm cho xong viäc này träc khi vä', thì ngäi ta läi nói : 'anh hãy tranh thä làm cho xong viäc này träc khi vä'.

7. Khän träng :

Träc năm 1975 chúng ta đä cäi nhäng ngäi lính cäng sän, khi hä dùng chä này thay thä chä 'nhäng than ôi, ngày nay vän còn nhäng ngäi ä Viät Nam (và cä mät sä ngäi

Chuyên Tiếng ViệtCùng

Tác Giả: Chu Đu

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36

sang M sau này) v n vô tình làm thoái hóa tiếng Việt b ng cách b ch ‘nhanh chóng’ đ dùng ch ‘kh n tr ng’. Đáng l ph i nói là : ‘Làm nhanh lên’ thì ng i ta nói là : ‘làm kh n tr ng lên’.

8. S c , s c k thu t :

T i sao không dùng ch v a gi n d v a ph thông tr c đây nh ‘tr ng i’ hay ‘tr ng i k thu t’ hay gi n d h n là ch ‘h ng’ ? (Nói ‘xe tôi b h ng’ rõ ràng mà gi n d h n là nói ‘xe tôi có s c’)

9. Tham quan :

Đi thăm, đi xem thì nói là đi thăm, đi xem cho r i t i sao l i ph i dùng cái ch này c a ng i T u ? ! Sao không nói là ‘Tôi đi Nha Trang ch i’, ‘tôi đi thăm lăng Minh M ng’, mà l i ph i nói là ‘tôi đi tham quan Nha Trang’, ‘tôi đi tham quan lăng Minh M ng’.

10. Ngh nhân :

Ta v n g i nh ng ng i này là ‘ngh sĩ’. M c dù đây cũng là tiếng Hán Việt, nh ng ng i T u không có ch ngh sĩ, h dùng ch ngh nhân. Có nh ng ng i t ng r ng ch ngh nhân cao h n ch ngh sĩ, h đâu bi t r ng nghĩa cũng nh v y, mà s dĩ ng i c ng s n Việt Nam dùng ch ngh nhân là vì tình th n nô l Trung Hoa.

11. Chuyên ng :

Đây là m t ch m i, xu t hi n trên báo chí Việt Nam h i ngo i trong vài năm g n đây. Tr c

Chuyên Tiêng ViêtCng

Tác Giả: Chu Đu

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36

đây chúng ta đã có một chủ đề gần gũi với mọi người. Đó là chủ đề, hay chủ đề thu. Chủ đề là chuyên đề một ngôn ngữ này sang một ngôn ngữ khác. Đoàn Thơ Điềm dch Chinh Ph Ngâm Khúc của Đoàn Trn Côn Phan Huy Vnh dch T Bà Hành của Bch C D, Nguyễn Hiên Lê dch Chiên Tranh Và Hòa Bình của Leon Tolstoi ... Người viết bài này nghĩ rằng hình như có một số sai lầm là nếu dùng chủ đề thì mình kém giá trị đi, nên họ đưa ra chủ 'chuyên ngữ' để thay mình oai hơn. Chủ đề không làm cho ai kém giá trị đi, chủ 'chuyên ngữ' cũng không làm giá trị của ai tăng thêm chút nào. Tài của chủ đề gì hiên ra chủ đề hay, chủ đề đúng mà thôi. Chủ đề đưa ra chủ đề nghe cho kêu không làm tài năng tăng lên chút nào, họ nên nó còn cho thay sự thiêu tin, sự của không cần thi t của người chủ.

12. Tài li u :

Trên đây ta vẫn dùng chủ tài li u, rồi để làm cho khác biệt nam, người viết bài dùng chủ 'tài li u' trong ý : 'tài li u riêng của người viết'. Bài viết này cũng có dùng chủ này mà bỏ chủ 'tài li u' một chút khi tài li u sự dng là tài li u để trong thi vi n chủ chủ ngữ phải là tài li u riêng của ông ta.

13. Những danh từ kết thúc từ :

Thật ra của đi n, của computer tạo ra nhiều danh từ kết thúc từ, hay mang ý nghĩa từ. Những danh từ này theo sự phát triển rất của kết thúc từ đã trở nên thông dụng trong ngôn ngữ hàng ngày. Họu hết những chủ này có gốc từ tiếng Anh, bởi vì Hoa Kỳ là nước đi tr các nước khác về kết thúc từ. Các ngôn ngữ có những chủ cùng gốc (tiếng Đức, tiếng Pháp ...) thì viết chuyên dch trở nên tự nhiên và rõ ràng, những ngôn ngữ không cùng gốc, thì người ta đưa a những hóa những chủ y mà dùng. Riêng Việt Nam thì làm chuyên k c là dch những chủ y ra tiếng Việt (hay mượn những chủ dch của người T u), tạo nên một chủ ngành, người Việt cũng không thể hiểu nghĩa những chủ y là gì, mà nếu họ cho hiểu nghĩa thì khi gặp những chủ y trong tiếng Anh thì vẫn không hiểu. Ta hãy nhớ rằng, ngay cả những người không chuyên môn về đi n toán, họ cũng không hiểu xác nghĩa của những danh từ này, những họ vẫn cứ chủ biệt là chủ y dùng để các vật, các kết thúc từ y, và họ dùng một cách tự nhiên thôi. Vậy tại sao ta không Việt hóa các chủ y mà phải một công dch ra cho k c, cho từ nghĩa. Ông cha ta đã tiếng Việt hóa biệt bao nhiêu chủ từ ng t, khi tiếp xúc với kết thúc từ phương tây mà. Ví dụ như ta Việt hóa chủ 'pomp' thành 'b m' (b m xe, b m n c), chủ 'soup' thành 'xúp', chủ 'phare' thành 'đèn pha', chủ 'cyclo' thành 'xe xích lô', chủ 'manggis' (tiếng Mã Lai) thành 'qu măng c t', chủ 'durian' thành 'qu s u riêng', chủ 'bougie' thành 'bu-gi, chủ 'manchon' thành 'đèn măng xông', chủ 'boulon' thành 'bù-lon', chủ 'gare' thành 'nhà

Chuyên Tin Ng Vi tC ng

Tác Giả: Chu Đ u

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36

ga', ch 'savon' thành 'xà bông' ... Bây gi đ c báo, th y nh ng ch đ ch m i, thì dù đó là ti ng Vi t, ng i đ c cũng v n không hi u nh th ng. Hãy duy t qua m t vài danh t k thu t b ép đ ch qua ti ng Vi t Nam , nh :

a. Scanner đ ch thành 'máy quét'. Tr i i ! 'máy quét' đây, th còn máy lau, máy r a đầu ? ! M i nghe c t ng là máy quét nhà !

b. Data Communication đ ch là 'truy n đ li u'.

c. Digital camera đ ch là 'máy nh k thu t s'.

d. Data base đ ch là 'c s đ li u'. Nh ng ng i Vi t đã không bi t data base là gì thì càng không bi t 'c s đ li u' là gì luôn.

e. Software đ ch là 'ph n m m', hardware đ ch là 'ph n c ng' m i nghe c t ng nói v đàn ông, đàn bà. Ch 'hard' trong ti ng M không luôn luôn có nghĩa là 'khó', hay 'c ng', mà còn là 'v ng ch c' ví đ nh trong ch 'hard evident' (b ng ch ng xác đáng) ... Ch soft trong ch 'soft benefit' (qu n l i ph thu c) ch ng l h l i đ ch là 'qu n l i m m' sao ?

f. Network đ ch là 'm ng m ch'.

g. Cache memory đ ch là 'truy c p nhanh'.

h. Computer monitor đ ch là 'màn hình' hay 'đ u ph i'.

i. VCR đ ch là 'đ u máy' (Nh v y thì đ uôi máy đ u ? Nh v y nh ng th máy khác không có đ u à ?). Sao không g i là VCR nh mình th ng g i TV (hay Ti-Vi). N u th thì DVD, DVR thì

Chuyên Tiếng ViệtCùng

Tác Giả: Chu Đu

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36

hồ đòch là cái gì ?

j. Radio đòch là ‘cái đài’. Trườc đây mình đã Việt hóa chò này thành ra-đi-ô hay ra-dô, hườc đòch là ‘máy thu thanh’. Nay gòch là ‘cái đài’ vò a sai, vò a kò cò c. Đài phòch là mọt cái tháp cao, trên mọt nòn cao (ví đò đài phát thanh), chò không phòch là cái vòt nhò ta có thò mang đi khòp nòch đòch.

k. Chanel gòch là ‘kênh’. Trườc đây đò đòch chò TV chanel, ta đã dùng chò đài, nhò đài số 5, đài truyòch hình Việt Nam ... gòch là kênh nghe nhò đang nói vò mọt con sông đào nào đó ở vùng Hò Giang !

Ngoài ra, đòch vò chúng ta, Sài Gòn luôn luôn là Sài Gòn, hò n nò a ngườch dân trong nòch vò n gòch đó là Sài Gòn. Các xe đò vò n ghi bên hông là ‘Sài Gòn - Nha Trang’, ‘Sài Gòn - Còch Thò’ ... trên cuòch vé máy bay Hàng Không Việt Nam ngườch ta vò n dùng 3 chò SGN đò chò thành phò Sài Gòn. Vòch khi làm tin đởng báo, tòch sao ngườch Việt ở hòch ngoòch còch dùng tên còch a mọt tên chòch đòch gòch thành phò thân yêu còch a chúng mình ? ! Đi vò Việt Nam tìm đòch mọt không thòch ai không gòch Sài Gòn là Sài Gòn, vòch mà chò còch n đòch các bòch tin, các truyòch n ngườch viòt ở Hoa Kòch ta thòch tên Sài Gòn không đòch còch dùng nòch a. Tòch sao ?

Đây chò là mọt vài ví đòch đòch nói chòch thôi, chò còch theo cái đòch này thì chòch ng mòch chòch mà ngườch Việt nói tiếng Tòch luôn mọt ! Tòch nhiên, vì đòch còch ng số n đòch quyòch n tòch còch mòch sinh hoòch tòch Việt Nam , nên ta khó có òch nhòch ng vào tiếng Việt đang dùng trong nòch, nhòch ng tòch sao các nhà truyòch n thông hòch ngoòch i òch còch nhòch m mọt dùng theo nhòch ng chò kò còch nhòch thò ? ! Cái khôch hài nhòch là nhiòch vòch trong giòch này vòch thòch ng nhòch n mình là giáo số (thòch ng chò là giáo số trung hòch đòch nhòch t còch p (chòch a đòch còch nhân) hay đòch nhòch còch p ở Việt Nam ngày trườc, chòch chòch ng có bòch ng Ph.D. nào còch), hay là các ngườch i giòch chòch c này chòch c nòch trong các hòch đoàn tòch cho là có trách nhiòch m vòch văn hóa Việt Nam ở ngoài nòch c !

Trườc đây Phòch m Quòch nhòch ng nói : ‘Truyòch n Kìòch u còn thì tiếng ta còn, tiếng ta còn thì nòch c ta còn’, bây giòch Truyòch n Kìòch u vòch còn mà còch tiếng ta òch n nòch c ta òch i đang đi đòch n xuòch ng hòch sâu Bòch Thuòch c. Than ôch !

Chuy n Ti ng Vi tC ng

Tác Giả: Chu Đ u

Thứ Bảy, 17 Tháng 1 Năm 2009 03:36
